

**Hélinant**  
**A halál versei**

**Ófrancia eredetiből fordította**  
**Csorba Győző**

**Bevezetést írta**  
**Birkás Géza**

**Janus Pannonius Társaság, Pécs**  
**1940.**

*Endrédy Vendel zirci apát úrnak hálás tisztelettel*

## BEVEZETÉS

Az élet örökké időszerű, soha meg nem oldható, nagy problémája a halál, amely a gondolkodókat, hittudósokat, költőket, művészeket mindenkor foglalkoztatni fogja. A halál mint Proteus sokféle alakban jelenik meg az emberi képzeletben; kegyetlen, brutális, nem ismer kíméletet és kegyelmet, ifjú virágzó életet tarol le, érkezését nem jelenti be előre, rengeteg kínt és szenvedést zúdít az emberiségre; azonban igazságos, nem respektál kiváltságokat és nem tesz kivételeket, a hatalom, vagyon, szépség, tudás, amelyeket a gyarló földi ember oly nagyra értékel s melyekhez olyan görcsösen ragaszkodik, az ő szemében mit sem számít; acélökle királyokra és koldusokra, bölcsekre és együgyűekre, egészségesekre és betegekre egyformán lesújt, sőt az emberiség jótevője is a halál, hűvös és csendes sírba fekteti a sok szerencsétlen, nyomorgó, fáradt embert, akik ezt a siralomvölgyet benépesítik s akikre nézve jövetele szabadulást és megváltást jelent. Erről az utóbbiról, „a szegények haláláról” szólnak Baudelaire e sorai:

*„C'est la mort qui console, hélas! et qui fait vivre;  
C'est le but de la vie, et c'est le seul espoir  
Qui, comme un élixir, nous monte et nous enivre.  
Et nous donne le cœur de marcher jusqu'au soir.*

.....  
*C'est un Ange qui tient dans ses doigts magnétiques  
Le sommeil et le don des rêves extatiques,  
Et qui refait le lit des gens pauvres et nus;*

*C'est la gloire des Dieux, c'est le grenier mystique,  
C'est la bourse du pauvre et sa patrie antique,  
C'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus.”*

*(La mort des pauvres.)*

\* \* \*

A középkori ember sokat szenvedett. Háborúk, éhínségek, járványos betegségek pusztították a népeket, nagy és kis zsarnokok az ököljog alapján uralkodtak rajtuk, az élet- és vagyonbiztonság hajszálon függött, a halál veszedelme mindig az emberek feje felett lebegett. 1000 körül, amikor biztosra vették a világ végét, a haláltól való rettegés tetőpontját érte el, megsokasodott a megtérők, bűnbánók, vezeklők száma, koronás fejedelmek szőrcsuhát öltöttek magukra és kolostorba rejtőztek, hogy ott várják be az elmúlást. A balsejtelem nem vált be, a világ nem omlott össze, az emberek magukhoz tértek a rémületből, nem javultak meg, minden a régiben maradt. Az Egyház azután is mindent elkövetett, hogy meglágyítsa az emberi lelket, hogy szeretetet, részvétet és áldozatkészséget csöpögtessen beléje, s a hitszónokok, moralisták, költők erélyesen síkra szálltak a hatalmasokkal szemben az elnyomottak és szenvedők érdekében. Ebben a küzdelemben egyik fegyverük a halál s a túlvilági élet kínszenvedéseivel való fenyegetés volt. E cél szolgálatába szegődtek a festők, rajzolók, szobrászok is, így születtek azután a haláltáncok, amelyek a templomok, kolostorok, temetők falait díszítették s melyek szemlélete a középkor naív, írni-olvasni nem tudó tömegeinek annyi borzalommal vegyes gyönyörűséget okozott.

A középkori francia halálköltészet kiváló képviselője Hélinant, froidmonti cisztercita, a *Vers de la mort* szerzője. 1160 körül született, valószínűleg Picardiában, talán Angivilliers községben, flandriai eredetű előkelő családból. Atyja azok közé a flamand nemesek közé tartozott, akik Jó Károly, flandriai grófnak a brugesi templomban történt meggyilkolása után menekülni voltak kénytelenek, s Észak-Franciaországban telepedtek le. Fia Beauvaisban végezte tanulmányait, azután költőnek, *trouvère*-nak csapott fel s mint vándorénekes szerteszét bolyongva, városokat, kastélyokat látogatva vidám, gondtalan, kalandos életet élt. Előkelő egyházi és világi pártfogói és barátai voltak, többek között Philippe de Dreux beauvaisi püspök, Louis bloisi gróf s mások. Foglalkozása korántsem volt lealacsonyító, mert mind Észak-, mind Délfranciaországban e korban sok előkelő ember üzte ezt a mesterséget, hiszen a traubadourköltészet megalapítója is egy fejedelem, IX. Vilmos, poitiersi gróf volt. Hélinant, mint költő nagy hírnévre tett szert s mint ahogy egy későbbi levelében írja: „*non scaena, non circus, non theatrum, non forum, non platea, non gymnasium, non arena, sine eo resonabat.*” Hogy népszerűségét miféle munkáknak köszönhette, arra nézve pontos adatok nem állnak rendelkezésünkre.

Mikor harminc éves lett, hirtelen elhatározással belépett a beauvaisi egyházmegyében fekvő, froidmonti cisztercita kolostorba. Esete nem volt egyedülálló, a középkori francia költők közül számosan akadtak, akik beleunva bűnös életmódjukba egy klostrom magányában végezték be földi pályájukat. Hélinant barátai eleinte kételkedtek megtérése komolyságában, ő azonban híven megmaradt elhatározása mellett, s hátralevő éveit, mintegy négy évtizedet, 1229-ben bekövetkezett haláláig, mint bűnbánó, vezeklő, szent életű barát Froidmontban töltötte.

Öt-hat évvel klostromba vonulása után, 1196 és 1197 közt írta *Vers de la mort* c. művét. Ez volt végleges búcsúja a világi élettől. Későbbi írásai: egy krónika; egy levél *de reparatione lapsi*, szent beszédek, egy florilegium, mind latin nyelvű egyházirodalmi munkák.

A *Vers de la mort* egy bevezetésből, három részből s egy befejezésből álló, ötven strófás költemény. Az első versszakaszokban a költő kifejti célját: a kolostorból, hová bűneiért vezetelni visszavonult, a Halált, illetve halálverseit küldi barátaihoz, ismerőseihez s különböző egyházi és világi hatalmasságokhoz. Az első rész üzeneteit tartalmazza Bernard nevű barátjához, szülővárosa lakóihoz, a római bíbornokokhoz, a francia püspökökhöz s végül a királyokhoz. Azt üzeni nekik a halál közvetítésével: kövessék példáját, törődjenek lelkük üdvösségével és térjenek a javulás útjára. A második részben megrázó képekben festi a halál hatalmát. A harmadik részben cáfolja a pogányokat, hitetleneket, epikureistákat, kik nem törődnek a halállal, nem hisznek a túlvilági életben, és akiknek csak a földi életre van gondjuk. A befejezésben megismétli intését: gondoljunk a halálra s a másvilágra, térjünk meg, amíg nem késő, mondjunk le a világi élet bűnös gyönyöreiről.

Hélinant műve pathetikus zordonságával, megdöbbentő realizmusával, képeinek, szimbólumainak erőteljességével, minden primitívsége mellett is művészi formájával ma, keletkezése után több mint hét évszázaddal is megrázó hatást tesz ránk. Vannak ugyan benne homályos részek, közhelyek, tudákos szómagyarázatok, naív okoskodások, ismétlődések, az összbenyomás azonban, amely olvasása után hátramarad a lelkünkben, felemelő és megdöbbentő, olyan mintha egy hatalmas haláltánc-freskó változatos jelenetei vonultak volna el szemünk előtt. Témája pedig, sajnos, örökké aktuális. Az ember sohasem okosodik és javul meg, ősi szenvedélyei, hajlamai, ösztönei, melyekkel magát és embertársait pusztítja, változatlanok maradnak; amit egyik kezével alkot, a másikkal lerombolja, s önmaga segíti elő, hogy a Halál aratása a földön mindenkor minél bőségesebb legyen.

E halálverseknek a XIII. századból tizennyolc, a XIV. századból hat kézírata maradt fenn. Ez azt bizonyítja, hogy sok olvasójuk akadt egyházi és világi olvasók körében. Később sem merültek feledésbe, mert 1594-ben kinyomatták s azután is több ízben kiadták őket. Kritikai kiadásuk 1905-ben a *Société des anciens textes* gyűjteményében jelent meg. Alább következő magyar fordítása a legújabb 1930-iki Coppin-féle kiadás alapján készült.

A fordító, akinek ez első ilyenmű irodalmi kísérlete, nehéz munkát végzett. Megtartotta az eredeti, 8 szótagos, 2 rímes versformát, s igyekezett visszaadni az eredeti költemény sajátos ódon zamatát. Fáradtsága talán nem vész kárba, s e kis kötetnek esetleg sikerül e nálunk ismeretlen középkori francia cisztercita-költőnek érdekes egyénisége és költészete iránt Magyarországon is némi figyelmet felkelteni.

Pécs. 1940. november hava.

BIRKÁS GÉZA

**LES VERS DE LA MORT**

**A HALÁL VERSEI**

## I.

*Morz, qui m'as mis muer en mue  
en cele estuve o li cors sue  
ce qu'il fist el siecle d'outrage,  
tu lieves sor toz ta maçue,  
ne nus por ce sa pel ne mue  
ne ne change son viez usage.*

*Morz, toi suelent cremir li sage:  
or queurt chascuns a son damage:  
qui n' i puet avenir s' i rue.  
Por ce ai changié mon corage  
et ai laissié et gieu et rage:  
mal se moille qui ne s' essue.*

Halál, mult bűneim hada  
csigáz e klastromban, hova  
tisztulni zártál mostohán.  
Kaszád suhintod té s tova,  
mégsem másít az ostoba  
ezért szokásain s magán.  
Halál, a bölcs fél általán:  
vesztébe fut most mindahány.  
Lohol, ki messze még oda.  
De én ezért váltottam ám  
szivet, s ráztam le vágy után  
vágyat: jobb későn, mint soha.

## II.

*Morz, va m'a çaus qui d'amors chantent  
et qui de vanité se vantent,  
si les apren si a chanter  
com font cil qui par ce t'enchangent  
que tout hors del siecle se plantent,  
que tu nes puisses sozplanter.  
Morz, tu ne sés çaus enchanter  
qui le tien chant suelent chanter  
et la paor Dieu en enfantent:  
cuers qui tel fruit puet enfanter,  
por voir le puis acreanter  
que nul tien gieu ne le sozplantent.*

Halál, ki vágyról énekel,  
s ki dölyföl semmiségeken,  
esztán tanulja meg dalod,  
s ezáltal büvölhessen el,  
s kívül lévén az életen  
ne érje el sujtó karod.  
Halál, a bájlásod halott  
azon, ki tudja jól dalod,  
és terhe istenfélelem:  
ki megszül ily szent magzatot,  
nem árt annak, ha megcsapod,  
erről magam kezeskedem.



### III.

*Morz, qui en toz lieus as tes rentes,  
qui de toz marchiez as les ventes,  
qui les riches sés desnuer,  
qui les levez en haut adentes,  
qui les plus poissanz acraventes,  
qui les honeurs sés remuer,  
qui les plus forz fais tressuer  
et les plus cointes esluer,  
qui quiers les voies et les sentes  
o l'en se seut empaluer:  
je vueil mes amis saluer  
par toi, que tu les espoentes.*

Halál, mindenhol gazda vagy,  
minden vásáron megmarad  
hasznod, s a dúsát megnyuzod.  
Kezedtől porbahull a nagy,  
báb lesz a leghatalmasabb,  
s a hősön izzadtság csurog,  
a friss rád néz, s már elcsuszott;  
vigyázol ösvényt és utat,  
hol bújnak buktató zugok:  
barátaim köszönts, tudod,  
vágynám, hogy megriadjanak.

#### IV.

*Morz, je t'envoi a mes amis,  
ne mie com a anemis  
ne com a gent que je point hace,  
ainz proi Dieu (qui el cuer m'a mis  
que ce li soille qu'ai pramis)  
qu'il lor doint longe vie, et grace  
de bien vivre tot lor espace.  
Mais tu qui gieues a la chace  
de çaus o Dieus paor n'a mis,  
mout fais grant bien par ta menace,  
car ta paors purge et saace  
l'ame aussi com par un tamis.*

Halál, most elbocsájtalak  
barátaimhoz; nem harag  
fűt engem és nem gyűlölet,  
sőt kérem Istent (Ő sokat  
intett, hogy tartozásomat  
lerójam Néki): mint kegyet  
adjon szép s hosszú életet  
nekik. De, mert azt kergeted,  
kiben nincs hívő áhítat,  
javukra lesz e rettenet:  
megmossa majd a lelküket  
a tőled-borzadó tudat.

## V.

*Morz, qui nos as toz pris al laz,  
qui en toz lieus fais verreglaz  
por nos faire verreglacier,  
certes, voirs est que je te haz,  
mais çaus o je t' envoi non faz,  
ainz le faz por aus solacier,  
por vanité loing d'aus chacier  
qui se poine d'aus portracier  
tant qu'aves les ait faiz o maz.  
Mais qui te voit s'ame enlacier  
de totes parz et embracier,  
fous est s'il ne lest ses degraz.*

Halál, minket csapdád bezárt,  
s hogy elcsússzunk, síkos, csalárd  
jeget fagyattál szerteszét.  
Bizony, szivem gyűlöl, s nem áld,  
és mégis tégedet bocsájt  
szeretteimhez jó segéd  
gyanánt a Hívság ördögét  
elűzniök; ez gyötri rég  
őket, s hoz rájuk majd halált.  
Ki tudja, hogy csapdád s a két  
karod keríti életét,  
bolond, ha még ürít pohárt.

## VI.

*Morz, trai ton cor, et si le sonne  
a Proneroi et a Peronne:  
fai que Bernarz primerainz l'oie,  
qui plus est près de sa coronne,  
se Dieus nel refuse et seonne  
aussi comme fausse monoie.  
Morz, di li que bien sés la voie  
al jovencel qui se desroie  
quant Damedieus santé li donne,  
et quant li tout, si le reproie:  
hors est del ploi de la coroie  
qui ne crient Dieu fors quant il tonne.*

Halál, nos kürtölj arra, hol  
Pronleroy van és Péronne,  
Bernardnak kürtölj legelőbb!<sup>1</sup>  
Az Éghez ő közel vagyon,  
csak el ne dobja egy napon  
rossz pénz módjára Isten őt.  
Mondd néki: eltalálsz a gög  
ifjoncához, ki míg erőt  
kap Istentől: pimasz, s nagyon  
jó lesz, ha jönnek rút idők.  
Mert nem kedvelt az Úr előtt,  
ki nem hisz, csak ha bajt szagol.

---

<sup>1</sup> Bernard, Hélinant jóbarátja. Csak annyit tudunk róla, hogy Proneroi-i (ma Pronleroy) eredetű.

## VII.

*Morz, Morz, salue moi Bernart,  
mon compaignon, que Dieus me gart,  
por cui mes cuers sospire et pleure:  
di li que trop le voi coart  
d'eslire a soi la meilleur part,  
de torner ce desoz deseure.  
Por quoi ne vient? por quoi demeure?  
S'il veut que Dieus tost le sequeure,  
por quoi le veut deservir tart?  
Fous atent tant que l'iaue esqueure:  
mais se il lest passer droite eure,  
Dieus li dira: «Ne part ne hart!»*

Halál, Halál, Bernardomat  
köszönts, Ég óvja általad!  
Szivem miatta fájva-fáj.  
Mondd néki: gyáva, ingatag,  
mert nem kezd új és más utat,  
s nem nyúl a legjobb rész után.  
Mért nem siet? hol, merre jár?  
Ha Istentől korán kíván  
kegyet, mért rest szolgálni? Csak  
bolond vár, meg a perc lejár:  
alkalmát elszalasztva már  
rászól az Úr: maradj magad!

## VIII.

*Morz, Morz, salue moi Renaut  
de par celui qui regne en haut,  
qui se fait cremir et amer:  
di li, di li qu'il s'aparaut  
a encontrer l'arc qui ne faut,  
sanz soi blecier et entamer:  
c'est le jor de la mort amer,  
o il covient passer la mer  
dont les ondes sont de feu chaut.  
Fol puis le charpentier clamer  
qui sa maison lest a fremer  
de ci la que la morc l'assaut.*

Halál, Halál, köszöntsé Renaut-m<sup>2</sup>  
az Úrban, mert Övé a trón,  
s kegyes szívű s félelmes Ő.  
Mondd, mondd, magát készítse jól  
elő a biztos újra; oly  
íj ez, mely nem sebez, ha lő;  
a morc Halál ijesztgető  
órája ez. Tüzes vizű  
tengerre kél ekkor, ki por.  
Kétségtelen, nem épeszű  
ács az, ki, a Halál ha jó,  
építi házát kapkodón.

---

<sup>2</sup> Renaut, Bernard nagybátyja; Peronnei lakos (ld. VI. 2. s.).

## IX.

*Morz, di l'oncle, di le neveu  
qu'il nos covient par estroit treu  
passer a mout petit d'avoir.  
Por ce ont sage assez en peu;  
mais li avers n'avra ja preu,  
car il ne set noient avoir.  
Morz, tu nos fais apercevoir  
qu'en avoir n'a point de savoir:  
toz jorz i a del poil del leu;  
mais cil te set bien decevoir  
qui povreté set recevoir  
et queurt toz nuz a ton hareu.*

Halál, öccsnek, nagybácsinak  
mondd: szűk kapun juthatni csak  
hozzád: kincs át nem lopható.  
Ezért nem gyűjt a bölcs sokat,  
s fizet reá a kapzsi had:  
ott semmi meg nem tartható.  
Halál, intésed arra jó,  
hogy lássuk, nincsen ráció  
a pénzben: áruló marad  
mindig. De a nem lázadó  
szegény ugyan becsap: hívó  
szavadra meztelen szalad.

## X.

*Morz, qui saisis les terres franches,  
qui fais ta queuz des gorges blanches  
a ton raseor afiler,  
qui la soi a l'aver estanches,  
qui l'arbre plain de fruit esbranches  
que li riches n'ait que filer;  
qui te poines de lui guiler,  
qui par lonc mal le sés piler,  
qui li ostes al pont les planches:  
di moi a çaus d'Angiviler  
que tu fais t'aguille enfiler  
dont tu lor veus cosdre lor manches.*

Halál, megszállsz szűz földeket,  
s hogy megfenhesd a késedet,  
lágý torkokat kővé teszel;  
a fősvény szomját elveszed,  
a termő-fákat megnyesed,  
a dűsból így lesz nincstelen,  
s be is csapod, bármint legyen,  
s áthajtod bús gyötrelmeken,  
és a hídra sem engeded:  
szólítsd a sok mértéktelen  
ficsúr, te majd szépségesen  
befűzöd bő mellényüket.



## XI.

*Morz, en cui mireor se mire  
l'ame, quant del cors se deschire  
et bien voit en ton livre escrit  
qu'il nos covient por Dieu eslire  
cele vie qui est la pire  
selonc le corporel delit,  
di mes amis que tuit eslit  
ont fait en paradis leur lit  
por sofrir douleur et martire.  
Or facent dont ce qu'il m'ont dit!  
Car ame qui Dieu ment s'ocit;  
et mout a entre faire et dire.*

Halál, kinek tükrébe néz  
a lélek, hogyha teste vész,  
s könyvedben írva látja ott:  
szükség, hogy sorsunk csúf, nehéz  
legyen vak földi szemnek és  
inkább az Úrnak áldozott,  
barátainnak mondd: a sok  
kiválasztott megágyazott  
a mennyben földi szenvedés  
árán. Tartsák hát meg szavok!  
Ki Istent csal, magára fog  
kést, és a szó még nem tevés.

## XII.

*Morz, qui defenz a estoier  
l'avoir, que l'en doit emploier  
ançois qu'en oie tes assauz,  
as princes te vueil envoier  
qui trop suelent çaus cuivroier  
qui suefrent les froiz et les chauz.  
Morz, tu venges les bas des hauz  
qui tuit se sont pris a la sauz  
por saint Martin mieuz guerroier:  
tu trenches par mi a ta fauz  
faucons et ostoirs et girfauz  
que tu vois al ciel coloier.*

Halál, elvinnünk nem hagyod  
tilalmasan takargatott  
kincsünket. Elbocsájtalak  
a dúsakhoz, kik hőt-fagyot  
sínylőket nyúznak legnagyobb  
kedvvel. Halál, bosszúd alatt  
nyög majd a gyengéért a nagy,  
ki Szent Mártontól elszaladt  
rútul, s egy fűzben megbizott.<sup>3</sup>  
Kaszádtól roncsokká szakad  
ölyű, sas, sólyom: mind a vad,  
mely, lám, az égig háborog.

---

<sup>3</sup> Utalás egy homályos legendára. Szent Mártont és társait egyszer Itáliában nagy vihar lepte meg. Már-már elöntötte őket az áradat. Néhányan közülük megszeppenve a közeli fűzfákra kapaszkodtak. Ezek vízbefultak; míg a többiek, akik Szent Márton mellett maradtak, megmenekültek.

### XIII.

*Morz, qui venis de mors de pomme  
primes en femme et puis en homme,  
qui baz le siecle comme toile,  
va moi saluer la grant Romme,  
qui de rongier a droit se nomme,  
car les os ronge et le cuir poile,  
et fait a simoniaus voile  
de chardonal et d'apostoile:  
Romme est li mauz qui tot, assomme,  
Romme nos fait de siu chandoile;  
car son legat vent por estoile,  
ja tant n'iert tainz de noire gomme.*

Halál, azért jössz, mert evett  
a tiltott fáról, s vétkezett  
két öszülőnk. Neked pihék  
vagyunk csak. Vigy üdvözetet  
nagy Rómának! „Ront”-ból eredt  
e név, mert ront mindent, mi ép,  
s főpap-talárba rejti rég  
szimóniái szennyését.  
Bot ő, s leüt mindenkiket,  
vacak faggyút ad gyertyakép,  
legátusára<sup>4</sup> nap színét  
hazudja, bár szurok lehet.

---

<sup>4</sup> A papi rend megreformálására kiküldött legátusokról van szó.

#### XIV.

*Morz, fai enseller tes chevaus  
por sus metre les chardonaus,  
qui luisent comme mort charbon  
por la clarté qu'il ont en aus:  
di lor que mout ies dure a çaus:  
qui plus aerdent que chardon  
a bel present et a grant don  
et por ce ont chardonal non.  
Romme emploie maint denier faus  
et tot fraitin et tot seon,  
et si sorargente le plon  
qu'en ne conoist les bons des maus.*

Halál, pattanj lovadra most,  
vedd melléd mind a bíborost;  
csillognak ők, mint ősi szén;  
szép fényt dicsük sugára oszt.  
Mondd nekik: megjár sokszorost,  
kin megkenés, kincs, földi kéj,  
mint friss virágpör ép bibén,  
úgy megtapad, s nevük beszél:  
„bibé”-ből kaptak „bíb”-orost.  
Rossz pénzt ad Róma jó helyén,  
ezüstöst, melyben réz a fém,  
s így összevétünk jót s gonoszt.

## XV.

*Morz, crie a Romme, crie a Rains:  
»Seigneur, tuit estes en mes mains.  
»aussi li haut comme li bas.  
»ovrez voz ieuz, ceigniez voz rains,  
»ainçois que je vos praigne as frains,  
»et vos face crier Hé las!  
»Certes je queur plus que le pas,  
»si aport dez de deus et d'as  
»por vos faire jeter del mains.  
»Laissez voz chiflois et vos gas!  
»Teus me cueve desoz ses dras  
»qui cuide estre haitiez et sains.«*

Halál, kiálts Reims, Róma sok  
lakójának: „Kicsik, nagyok,  
kezemben vagytok! Nézzetek  
a lelketekbe, bánjatok  
meg bünt, hibát, míg nem rakok  
szátokba zablát és meredt  
jajt! Gyorsabb, mint a léptetek,  
a lábam, és hogy vesztsetek,  
osztok tinéktek rossz lapot.  
Hagyjátok balga kedvetek!  
Kebblén melenget engemet,  
ki színre épségben ragyog.”

## XVI.

*Morz, va m' a Biauvais tot corant,  
a l'evesque cui je aim tant  
et qui toz jorz m' a tenu chier:  
di li qu'il a sanz contremant  
un jor a toi, mais ne set quant.  
Or se penst dont d'espeluchier  
sa vie et sa nef espuchier;  
et des bones mors aluchier;  
des ore mais se voie en grant,  
puis qu'il t'ot a son huis huchier  
por sa chaire tresbuchier  
et por esqueurre son devant.*

Halál, Beauvais-be fuss hamar  
a püspökhöz,<sup>5</sup> határtalan  
szeretjük egymást, ő, meg én.  
Egy napja - mondd - számodra van  
rendelve. Ám bizonytalan,  
melyik. Fordítson életén,  
könnyítsen bárkáján, serény  
legyen majd eztán az erény  
gyakorlásában, mert ugyan  
ijesztgeted, hogy mégy, s kevély  
szószékét fölrugod te, s mély  
erszényét szétszeded vigan.

---

<sup>5</sup> A beauvais-i püspök Philippe de Dreux volt, királyi származású főpap.

## XVII.

*Morz, qui les hauz en prison tiens  
aussi comme nos, povres chiens,  
cui li siecles a en despit:  
salue deus evesques miens  
qui sont de Noion t d' Orliens:  
di lor qu'il ont mains de respit  
qu'il n'a en lor faces escrit.  
Tu fais de grant terme un petit,  
or se gardent de tes engiens!  
Tu prenz le dormant en son lit,  
tu tous al riche son delit,  
tu fais biauté devenir fiens.*

Halál, szolgád az úr, s ki, mint  
mi, éhező ebként kering,  
akit lenéz a nagyvilág.  
Két püspököt köszönts ma - mind-  
kettő barátom -, névszerint:  
Noyon s Orléans urát.<sup>6</sup>  
Éltük rövid lesz, tartamát  
nem sejthetik, kurtára vág  
kezed hosszút, s ez félni int.  
Alvókra ágy, dúsakra vágy  
ölében sujt le gyors kaszád,  
s a szépből sárt csunyítsz megint.

---

<sup>6</sup> Noyon püspöke: Étienne de Nemours; Orléans-é: Henri de Dreux, Philippe testvére.

## XVIII.

*Morz, qui as contes et as rois  
acorces lor anz et lor mois,  
qu'onques nus aloignier ne pout:  
Chartres et Chaalons et Blois  
salue por les Tibaudois,  
Loeïs, Renaut et Rotrou!  
Morz, qui rehapés quanqu'en tout  
et qui menjues quanqu'en mout:  
di a mes amis, a cez trois,  
que ne prestres ne Dieus n'assout  
celui qui sa dete ne sout  
ainz que tu l'aies pris a chois.*

Halál, királyok és nagyok  
éltét te jócskán elszabod,  
hogy nem nyujthatja senki meg;  
köszöntsd Chartres-ot, Blois-t, Châlons-t  
Thibaud-imért: ők laknak ott:  
Rotrou, Renaut, Louis.<sup>7</sup> - Miket  
az ember gyűjt, te elviszed,  
Halál, s amit beőrletett,  
te fölfalod. - Kiáltsd azok  
fülébe, hogy ki nem fizet  
a jöttödíg, nem menti meg  
azt már sem Isten, sem papok.

---

<sup>7</sup> Thibaud-ok: Rotrou, châlons sur-marne-i püspök, Renaut, chartres-i püspök és Louis, Blois és Chartres grófja.



## XIX.

*Morz qui prenz çaus sodainement  
qui cuident vivre longement  
et qui pechent en esperance:  
va moi semondre vivement  
toz noz prelaz comunement,  
Lombarz, Englois et çaus de France.  
Por quoi ne font sanz demorance  
justise de laie poissance  
qui Dieu guerroie apertement?  
Bastons ont por faire venjance  
et cornes en senefiance  
qu'il doivent hurter durement.*

Halál, reácsapsz hirtelen  
azokra, kik szünettelen  
vétkeznek hosszú életet  
várván. Menj, szólítsd sebtiben  
főpapjainkat, ott legyen  
lombard, angol, frank, s kérdd te meg:  
már hoznak-e ítéletet  
világi gazdáik felett,  
kik Istent bántják szemtelen?  
Van botjuk? van: hogy üssenek,  
van szarvuk? van: hogy döfjenek,  
van szarvuk, bár jelképesen.

## XX.

*Morz, Morz, qui ja ne seras lasse  
de muer haute chose en basse:  
trop volentiers fesisse aprendre  
ambes-deus les rois, se j'osasse,  
com tu traits raseor de chasse  
por rere çaus qui ont que prendre.  
Morz qui les montez fais descendre  
et qui des cors as rois fais cendre:  
tu as tramail et roiz et nasse  
por devant le haut homme tendre  
qui por sa poesté estendre  
son ombre tressaut et trespasse.*

Halál, Halál, te nem fogod  
sosem megúnni, hogy nagyot  
kicsinnyé tégy: elmondanám  
a két királynak,<sup>8</sup> mint huzod  
elő beretvád, s mint nyuzod  
le foglyaid. - Megmondanám,  
de nem merem. Széthull, Halál,  
a gög előtted, port csinál  
kezed királyokból, huzott  
hálód s csapdád útjába áll  
a dúsnak, míg lidérc után  
szalasztják kapzsi óhajok.

---

<sup>8</sup> Ez a két király Oroszlánszívű Richárd és II. Fülöp Ágost volt. Nagyravágásukat rosszalja Hélinant.

## XXI.

*Morz, tu abaz a un seul tor  
aussi le roi dedenz sa tor  
com le povre dedenz son toit:  
tu erres adès sanz sejour  
por chascun semondre a son jor  
de paier Dieu trestot son droit.  
Morz, tu tiens tant l'ame en destroit  
qu'ele ait paié quanqu'ele doit,  
sanz nul restor et sanz retor.  
Por c'est fous qui sor s'ame acroit,  
qu'ele n'a gage qu'ele ploït,  
puis qu'ele vient nue a l'estor.*

Halál, csapásod egy, akár  
kastélyában királyt talál,  
akár odújában szegényt:  
sosem pihensz, s kinek lejár  
a sorsa, szólsz, hogy rója már  
le azt, mit Isten tőle kért.  
Halál, a markod zablaként  
kordázza tartozásaért  
a lelket, és percet se vár.  
Ezért bolond, ki balgaként  
zálogba lelkét adja: vért  
nélkül ví majd, ha harcba száll.

## XXII.

*Morz, mout as bien assis le monde  
de totes parz a la reonde:  
tu lieves sor toz ta baniere,  
tu ne trueves qui te responde  
ne par force ne par faconde  
tant par as espoentant chiere,  
tu nos assauz en tel maniere.  
De près jetes a la perriere,  
de loing menaces a la fonde.  
Tu tornes ce devant derriere,  
tar primeraine fais la biere  
qu'en atendoit tierce o seconde.*

Halál, ugyan sanyargatod  
a földet, és kicsit, nagyot  
csatára hívsz; sehol se lelsz  
ellenfelet, szép szólamok  
segítik bár vagy vas karok,  
oly szörnyű, hogyha megjelensz,  
szörnyű, ha ellenünkre kelsz:  
emitt ránk kő-vetőt emelsz,  
messzebb parittyád zúgatod.  
Utolsót elsővé terelsz,  
koporsót épp annak szegelsz,  
ki arra később számított.

### XXIII.

*Morz, douce as bons, as maus amere,  
a l'un est large a l'autre avere,  
les uns chace, les autres fuit.  
Sovent al juevne avant fait here  
et prent le fil devant le pere  
et queut la flor devant le fruit  
et le cors bote ainz qu'il s'apuit  
et tout l'ame ainz qu'ele s'aquit  
et fiert ançois qu'ele s'apere.  
Morz va comme lerres par nuit  
et l'endormi en son deduit  
semont tost, avant de lui rere.*

Halál a jókhoz jó, s kemény  
a rosszakhoz, mély vagy sekély  
markú; hol bánt, hol elkerül.  
Gyakran fog ifjú lényt kezén,  
fiút szülő előtt elér,  
bimbót gyümölcsözetlenül.  
Testet ledönt, míg meg sem ül,  
s a lelken rendezetlenül  
rajtüt, ha készen sincs szegény.  
Mint tolvaj, éj mélyén repül,  
s szólítja azt, ki kéjbe dül,  
borotválkozni rá sem ér.

## XXIV.

*Morz, qui est a veïe escrite  
en la vieille face despite,  
se repont bien es jovenciaus,  
et plus entor çaus se delite  
qui par fierté li dient: »Fui te!«  
C'est en cez cointes damoisiaus  
qui vont as chiens et as oisiaus,  
et font homage as bons morsiaus,  
qui plus ardent que lescheŕrite:  
a çaus gieue morz de coutiaus  
et lor afuble teus mantiaus  
qu'en plain miedi lor anuite.*

Halál a vének vértelen  
váz-arcán nyiltan megjelen,  
az ifjakban jól bent lapul,  
s azok körül leng szívesen,  
kik hetykén űzik: „Hess te, menj!” -  
Hallgasson rám a sok ficsúr,  
kik csak vadásznak álnokul,  
kiket jó étel ejt rabul,  
s kiket bő vérük éget el:  
a more Halál rajtuk vidul  
késével, és fejükre hull  
a leple, s délből éj leszen.

## XXV.

*Morz, o tuit sommes en atente  
que tu nos somoignes ta rente,  
que tu nos somoignes ta rente,  
Tu prenz celui en sa jovente,  
a vint et uit anz o a trente,  
qui cuide estre en son meilleur point.  
Com plus s'acesme et plus se joint,  
tost l'as de ton aguillon point  
qui plus entosche que tarente.  
Por c'est droiz que chascuns ressoint,  
car cui deliz del siecle voint  
mout part de lui s'ame dolente.*

Halál, minket váratsz, amíg  
nem kéred tőlünk jussaid;  
öklünk bilincsben őrized:  
ki harminc esztendőt alig  
töltött be még, s gondolja: így  
sosem virult, te elviszed.  
Míg készülődik, tetszeleg,  
belévered tüskéidet,  
így még a mérges pók se csíp.  
Virrasszanak hát mindenek!  
Annak, ki kéjben édeleg,  
a lelke könnyben távozik.

## XXVI.

*Morz, en sainte ame et en eslite,  
quel char qu'ele ait, maigre o porfite,  
n'a de poesté fors mout poi:  
lues qu'ele est hors, la claimme quite,  
por c'est sages qui or s'aquite,  
endementiers qu'il a de quoi;  
car en ame qui est sanz foi,  
qui lest son cors vivre sanz loi,  
Morz parmenablement habite.  
Or ait chascuns merci de soi,  
car qui ne prent hastif conroi  
ne puet faillir a mort subite.*

Halál, az üdvösségre szánt,  
s szent lelkeknek kezed nem árt,  
lehet testük sovány, kövér:  
bennük sosem találsz hiányt;  
ezért a bölcs időbe vált  
pénzt, és fizet. De a ledér  
s hitetlen lelkeken kemény  
uralmad egyhamar nem ér  
véget. Hát megfontolja várt  
sorsát mindenki, mert kinél  
rend nincs, legyőzni sincs remény  
a ráleselgő, gyors Halált.



## XXVII.

*Morz subite est a droit nomee  
quant la vie n'est ordenee  
ançois que l'ame isse del cors;  
et ame qui si est alee  
mieuz li venist qu'ainc ne fust nee,  
tant par trueve chier tens dehors.  
Por ce n'est nus graindres tresors  
que paors Dieu par bon amors  
en juevne cuer enracinee.  
Queus que li cors soit, blans o sors,  
mieuz retient toz jorz celui mors  
dont l'ame est primes abevree.*

Halál, ha gyorsnak mondanak,  
kik sírgödörbe omlanak,  
míg éltük rendben sincs: helyes.  
Ki így jár, százszor boldogabb,  
ha anyjából ki sem szakad,  
mert annyi kintől lesz sebes.  
Ezért a kincsek kincse ez:  
ifjúi szívben istenes,  
jól meggyökérezett áhitat.  
Bár zsenge még vagy vén a test,  
a lélek attól lesz izes,  
mi legkorábban rátapad.

## XXVIII.

*Que vaut quanque li siecles fait?  
Morz en une eure tot desfait,  
qui ne gieue pas à refaire.  
Que vaut quanqu' avarice atrait?  
Morz en une eure tot fortrait,  
qui nul gieu ne pert par mestraire.  
Morz fait les plus emparlez taire,  
les enrisez plorer et braire;  
Morz fait toz jorz de bel tens lait;  
Morz fait valoir et sac et haire  
autant com pourpre et robe vaire;  
Morz contre toz desrainne a plait.*

A földi sok dolog mit ér?  
A gyors Halál mitsem kimél,  
s új játszmat nem kezd senkivel.  
Mit ér, mit gyűjt mohó tenyér?  
Halál szétfújja könnyedén,  
s ő nem játszik sikertelen.  
A nagy társalgó nyelvtelen  
lesz tőle, sír és jajt lehel  
a tréfás tőle, télbe tér  
a nyár, daróccá durvul el  
és zsákká bíbor és selyem.  
Ő nyer, ha vélünk perre kél.

## XXIX.

*Que vaut biautez, que vaut richece,  
que vaut honeurs? que vaut hautece,  
puis que Morz tot a sa devise  
fait sor nos pluie et secherece,  
puis qu'ele a tot en sa destrece,  
quanqu'en despist et quanqu'en prise?  
Qui paor de mort a jus mise,  
c'est cil qui la mort plus atise  
et vers cui ele ançois s'adrece.  
Cors bien norriz, chars bien alise  
fait de vers et de feu chemise:  
qui plus s'aaise plus se blece.*

A szépség és a kincs mit ér?  
A méltóság s a dics mit ér?  
Majd a Halál sírunk felett  
derút, borút kedvére mér.  
Hatalmával mindent elér,  
mi nekünk szent vagy megvetett.  
Akit halálos rettenet  
nem izzaszt, inkább vérszemet  
ád néki csak: feléje tér  
tüstént; ó boldog test, neked  
ingül tüzet varr s férgeket:  
mert több a kín, hol több a kéj.

### XXX.

*Morz prueve, et je de riens n'en dot,  
qu'autant ne vaille peu com mot  
de tote rien qui muert et seche.  
Morz mostre que noient est tot,  
et quanque glotonie englot  
et quanque lecherie leche.  
Morz fait que li sainz hom ne peche,  
por ce que riens ne li conteche  
o ele puist doner un bot.  
Morz met a un pris grange et creche,  
vin et iaue, saumon et seche;  
Morz dit a totes aises »tprot«.*

Halál állítja, s én hiszem,  
hogy néhány vagy töméntelen  
múló dolgokban egyet ér.  
Halál mutatja: képzelem  
minden: csakúgy, mit kapzsi nyer,  
mint az, mit torkos fal. Fehér  
a büntől tőle lesz, ki él,  
mert, mit csapása még elér,  
azt nem kíméli, bármilyen.  
Halálnak egy: vár, zsuppfedél,  
bor, víz, hús és szárazkenyér.  
Pfuj! - szól a földi élveken.

## XXXI.

*Morz est la roiz qui tot atrape,  
Morz est la mains qui tot agrape;  
tot li remaint quanqu'ele aert.  
Morz fait a toz d'isembrun chape  
et de la pure terre nape,  
Morz a toz oniemment sert,  
Morz toz secrez met en apert,  
Morz fait franc homme de cuivert,  
Morz acuivertist roi et pape,  
Morz rent chascun ce qu'il desert,  
Morz rent al povre ce qu'il pert  
Morz tout al riche quanqu'il hape.*

Halál: mindent kötő fonál,  
Halál: kéz, mely mindent kíván;  
övé marad, mit megragad.  
Halál sötét köpenyt csinál  
mindünknek, és föld-asztalán  
egykép lakat jól és itat.  
Halál leleplez titkokat,  
Haláltól lesz a rab szabad,  
s lesz rab volt-pápa s volt-király.  
Halál érdem szerint szab, ad,  
Halál lekoppaszt dúsakat,  
s megadja a pórnak, mi jár.

## XXXII.

*Morz fait a chascun sa droiture,  
Morz fait a toz droite mesure,  
Morz poise tot a juste pois,  
Morz venge chascun de s'injure,  
Morz met orgueil a porreture,  
Morz fait faillir la guerre as rois,  
Morz fait garder decrez et lois,  
Morz fait laissier usure et crois,  
Morz fait de soëf vie dure,  
Morz as porees et as pois  
donne saveur de bon craspois  
es cloistres o l'en crient luxure.*

Halál mindenkirez derék,  
Halálnak ős mércéje ép,  
Halál minden súlyt jól latol,  
Halál a gaz fejére lép,  
Haláltól gögből lesz szemét,  
Haláltól békesség honol,  
Halállal hozzánk rend hatol,  
Haláltól kapzsi meglakol,  
Haláltól szép sors lesz: setét,  
Halál hús-ízt ad a kapor-  
szósznak zord klastromokba, hol  
a fényes élet szörnyőség.

### XXXIII.

*Morz apaise les ennoisiez,  
Morz acoise les envoisiez,  
Morz totes les meslees fine,  
Morz met en croiz toz faus croisiez,  
Morz fait droit a toz les boisies,  
Morz toz les plaiz a droit termine,  
Morz desoivre rose d'espine,  
paille de grain, bren de farine,  
les purs vins des faus armoisiez;  
Morz voit par mi voile et courtine,  
Morz seule set et adevine  
com chascuns est a droit proisiez.*

Halál lezár minden vitát,  
Halál a víg szájakra vág,  
Halál úr a csaták felett,  
az álkeresztesekre hág,  
Halál a csaltnak jussot ad.  
Halál hoz jó ítéletet  
Halál szalmát és jó szemet,  
rózsát s tövist, bort, édeset  
s vinkót és lisztet és darát  
szétmér; tud minden rejteket,  
Halál a belső lényeket  
olvassa, mit más meg se lát.

## XXXIV.

*Morz, honiz est qui ne te crient,  
et plus honiz cui d'el ne tient  
fors ce que vie ne li faille:  
faillir sanz faille la covient,  
peu la tendra qui plus la tient,  
quanqu'en aloigne Morz retaille.  
Mais li fol dient: «Nos que chaille  
«de quel eure Morz nos assaille?  
«Prendons or le bien qui nos vient!  
«Après, que puet, valoir si vaille:  
«Morz est la fins de la bataille  
«et ame et cors noient devient.»*

Halál, ki nem fél: átkozott,  
s ki csak múltó éltén zokog:  
még átkozottabb; tiszta sor,  
hogy minden élet ellobog;  
őrzése: vesztés; elkapod,  
Halál, a túlzókat. De szól  
a dőre: „Mindegy, hogy mikor  
halunk meg: használjuk ki jól  
a jókat! Aztán búk, bajok  
jöhetnek már: pont lesz komor  
csatánk után a sír, ahol  
test, lélek köddé párolog.”



### XXXV.

*Pieç' a que teste erreurs comence:  
de ceste seculer science  
dont fu la viez filosofie  
nasqui ceste pesme sentence  
qui tout a Dieu sa providence  
et dit qu' autres siecles n' est mie.  
Selonc ce a meilleur partie  
cil qui s' abandonne a folie  
que cil qui garde continence.  
Mais certes, s' il n' est autre vie,  
entre ame a homme et ame a truie  
n' a donques point de difference.*

Ősrégi már e tévedés:  
az ó, pogány bölcselkedés  
is ebből lett, s ebből eredt  
a vakmerő hit, mely merész  
az Úr gondját tagadni és  
a túlvilági életet.  
Szerinte jobb az élvezet  
s a mámor, mint a fékezett  
vágy és az önmérsékelés.  
A másvilág ha képzelet,  
disznó és ember lelke egy,  
s közöttük nincs különözés.

## XXXVI.

*S'autres siecles n'est, donques viaus  
ait ci li tors toz ses aviaus  
et face quanque li delite:  
vive li hom comme porciaus,  
car toz pechiez est, bons et biaux!  
S'en vertu n'a point de merite,  
hé! que feront dont cil ermite  
qui por Dieu ont lor char aflite  
et beü tant amers jusiaus?  
S'après la mort est quite quite,  
dont ont la pïeur vie eslite  
tuit cil de l'ordene de Cistiaus.*

Ha másvilág nincs, éljen ám  
a testünk úgy, ahogy kíván,  
s kedvére töltse vágyait:  
akár a disznó, oly csunyán,  
mert akkor jó a bűn! Ha már  
nem érdem az erény s a hit,  
hej, mit kapnak majd érte, kik  
aszkrétaként kínlódtak itt  
az Úrért, és bánat saván  
éltek? Halál után ha kvitt  
minden, fehér rend, papjaid  
teszik legrosszabbul talán.

## XXXVII.

*Se Dieus ailleurs nul bien ne rent,  
mout chier as blans moignes se vent;  
mout ont le mieuz cil as cras cous  
qui ne tiennent Dieu nul covent,  
ainz font procession sovent  
as bons morsiaus et as liz mous.  
Car certes, si com dit sainz Pous,  
cil qui set dire les bons cous:  
«Qui bien que puet avoir ne prent,  
«ainz suefre por Dieu les durs cous  
«mout est maleüreus et fous  
«s'il autre bien de Dieu n'atent.»*

Ha Isten másutt s mást nem ád,  
fehér papok, nektek, magát  
ugyan drágán árulja. Háj  
azon reng több, ki mint pap, át-  
ugorja esküdött szavát,  
de jól eszik, s lágy ágyba hál.  
Mert szépen megmondotta Pál,  
a Szent, s ő mindent eltalál:  
„Ki nem tekinti önjavát,  
de Istenért száz kint kiáll,  
szegény bolond az, hogyha már  
nem vár az Úrtól mást tovább.”

### XXXVIII.

*Se Dieus ne rent repos por laste  
a celui qui n'a pain ne paste  
et qui por lui s'est esilliez  
en l'ordene qui le cors degaste,  
por faire l'ame sobre et chaste:  
fous est li genz, li atilliez  
qui por Dieu s'est tant avilliez  
qu'en blanc ordene s'est chevilliez,  
et qui d'aller a Dieu se haste.  
Bien est dont sainz Lorenz truilliez  
qui fu rostiz et grailliez  
et fist por Dieu de son cors haste.*

Ha kínjáért az Úr nem ad  
békét annak, kit jó falat  
nem hizlal, sőt vázzá romol  
Érette zord klastrom-falak  
között, hol roncs külső alatt  
a lélek ép, bizony, botor,  
ki szép fiú volt, s meghajol,  
sőt mint fehér barát omol  
az Úr elé, s Hozzá szalad.  
Így Szent Lőrincet is nagyon  
rászedték, őt, ki lángokon  
s rostélyon ült az Úr miatt.

### XXXIX.

*Bien nos ont montré tuit li saint,  
qui tant furent por Dieu destraint,  
que ce que Dieus dist n'est pas fable,  
ne que n'est contrové ne faint  
ce que sainte Escriture a paint  
de mort, de vie parmenable.  
Bien ont doné tesmoing creable  
que li torment sont pardurable  
o cil front cui ta chars vaint.  
Or sont assis a la grant, table,  
prince del ciel et conestable:  
qui honeur chace, honeur ataint.*

Az Úrért annyit szenvedett  
szentek mind meggyőző jelet  
adtak, hogy Isten nem mesélt,  
s az Írás sem köd s képzelet,  
halált és másik életet  
ha fest. Ők hű tanúk a vért  
s a húst szolgáló lelket ért  
örök kínokról, s most ezért  
a nagy toron kaptak helyet  
mint égi főurak, miként  
mennybéli hercegek: ki fényt  
hajszol, lel is, nyugodt lehet.

## **XL.**

*Morz, se riche homme a toi pensassent,  
ja lor ames la, n'engajassent  
o n'a mestier ors ne argenz:  
ja lor vius tors si n'aaisassent  
ne lor ongles si n'aguisassent  
por escorchier les povres genz,  
car en çaus fiches tu tes denz  
plus en parfont et plus dedenz  
qui a tort travaillent et lassent  
les abandonez a toz venz,  
qui de la sustance as dolenz  
la fain d'avarice respassent.*

Halál, hahogy gondolna rád  
a gazdag, bíz lelkét magát  
zálogba nem tenné; arany  
s ezüst ott semmi; vén husát  
nem pólyálná, s fenné galád-  
mód körmét, hogy gyámoltalan  
koldust nyúzzon; te boldogan  
marsz abba, aki jogtalan  
csigázza a sírók hadát,  
mely minden szélnek útba van  
és kit szegény ellen loval  
a telhetetlen kapzsiság.

## XLI.

*Morz, tu defies et guerroies  
çaus qui des tailles et des proies  
font les sorfaiz et les outrages:  
toz tez tormenz en çaus emploies  
qui d'autrui douleur font lor joies.  
Neporquant c'est mais li usages  
(ce pert par tot as seignorages),  
icist tempez, icist orages  
chace lor ames males voies.  
Hé! certes, c'est uns vasselages  
faire son preu d'autrui damages  
et d'autrui cuir larges coroies!*

Halál, te majd megtámadod  
a sikkasztók s a tolvajok  
sorát; ők bűnben fürdenek.  
Keményen megsanyargatod  
mindazt, ki más baján vihog.  
Pedig most így szokás. (Lehet  
kivált nagyúri emberek  
közt látni.) S ez mint fergeteg  
sodorja lelküket konok  
vétkekbe. Biz nagy hős, remek,  
ki más kárán nyer, s hat helyett  
szab, hogyha más bőrébe fog.

## XLII.

*Morz, tu queurs la o orgueus fume  
por esteindre quanqu'il alume;  
tes ongles, sanz oster, enz fîches  
el riche, qui art et escume  
sor le povre, cui sanc il hume.  
Ha! Richece, por quoi nos triches?  
Qui plus a bacons plus tout fliches,  
qui plus a gastiaus plus tout miches.  
Certes, teus est mais la costume:  
quant plus est la fors li hom riches,  
tant est il plus avers et chiches  
et plus a froit qui plus a plume.*

Halál, amerre góg lobog,  
te arra futsz, és elfujod  
tüzét. Körmöd belévered  
a dúsba: ő ég, háborog  
a pór miatt, bár rátapod.  
Ó Kincs, mért járjuk meg veled?  
Sonkát falunk? pörc kell, remek  
tortát? kenyérért ráz hideg.  
Bizony, bolondos egy dolog:  
ott künn ki dúsabb, kincsesebb,  
mohóbb is egyben, és kinek  
több tolla van, jobban vacog.



### XLIII.

*Li mieuz vestu et li plus cras,  
çaus a peu pain et a peu dras  
poilent adès, mais ce nos prueve  
que Dieus sanz faille, o il n'est pas,  
o il les hauz juge et des bas,  
lues qu'il issent de ceste esprueve  
et rendem l'ame, viez o nueve,  
qui toz ses biens et ses maus trueve  
quant ele est venue al trespas:  
iluec aprent ele et esprueve  
que faive estuet ce que Dieus rueve:  
hom n'est pas faiz por vivre, a gas.*

A puccosok s a hájasak  
marják a rongy s a szúk falat  
szegényeit; annyit jelent  
e tény, hogy Isten nincs, avagy  
ítélni fog szolgák, urak  
felett s betölt sorsuk felett.  
Korán vagy későn: egyremegy;  
lelkükben minden tettüket  
fölkelti majd e pillanat.  
Megértik ekkor, hogy miket  
Isten kér, ember adja meg:  
nem lettünk szórakozni csak.

## XLIV.

*Dieus, qui nos forma uns et uns,  
o il est et fel et enfruns  
al povre, o il est ses vengierres;  
car ce voit bien as ieuz chascuns  
que meilleur de soi dampne aucuns.  
De Noiron, qui tant fu pechierres,  
fu dampnez mes sire sainz Pierres:  
cil fu sor toz fel et lechierres  
et plus ot de ses buens que nuns;  
cist sainz, et quant il fu peschierres  
et puis qu'il devint preechierres,  
fu toz jors de toz biens jeüins.*

Teremtő egy atyánk, az Úr,  
vagy álnok-hűtlenné lazul,  
vagy szenvedőiért kiáll.  
Mivel szemet szúr, hogy gazul  
a rossz verdiktje jóra hull:  
Néró ítél, e bűn-király,  
Szent Péter úr fölött. Silány  
bitang az, ámde senki tán  
nem élt olyan korlátlanul.  
S e Szent meg mint halász s titán  
lélek-halász egyképp sivár  
nyomort cipelt ártatlanul.

## XLV.

*Mout fu li tens cez deus divers:  
a l'un estez, a l'autre ivers;  
cil fu loez, cint laidengiez,  
paradis fu l'un, l'autre enfers;  
cist fu en buies et en fers,  
cil ne fu onques mis en giez;  
cil fu de toz biens aengiez,  
cestui fu toz biens chalengiez.  
Dieus! cil leus devora tes sers,  
cist aigniaus fu par lui mengiez.  
Certes, s'or n'est par toi vengiez,  
dont ies tu jugierres pervers.*

E kettőnek más volt a lét:  
nyár annak, ennek tél, azét  
óvták, ezét nyűtték; pokol  
volt ennek, annak menny; kezét  
vas marta ennek, még izét  
se tudta az. Kincs-halmokon  
trónolt az, ezt kaján nyomor  
sarcolta. Istenem! bizony  
e farkas szolgálid színét  
s e bárányt is fölfalta. Oly  
bűn ez, melyért ha nem lakol,  
érdemled rossz bíró nevét.

## XLVI.

*Mais, qui demande plus aperte  
venjance que la discoverte  
en plain marchié, en plaine foire?  
Pieç' a que sainte Eglise est certe  
queus est de chascun la deserte:  
miracle espès mostrent la gloire  
o cist est venuz par victoire;  
et ce meïsme nos fait croire  
qu'or est cil cheüz en poverte,  
qui venuz est a l'amer boire  
en chartre tenebreuse et noire  
o nus ne recuevre sa perte.*

De várható-e teljesebb  
bosszú annál, mint telt terek  
előtt a pellengérezés?  
A Szent Egyház a sarkkövet  
az érdemben találta meg:  
a hely csodák fényébe vész,  
hol ezt hősként dics fonja, és  
e tény egyben meggyőzetés,  
hogy az meg kínra vettetett  
kénytetve inni búk epés  
vízét a tömlöc vak, kevés  
mélyén, hol mentség nem lehet.

## XLVII.

*Cil qui tant livres et tant mars  
de l'avoir, par le monde espars,  
toloit a destre et a senestre,  
qui les vendoisies et les chars,  
mulez, saumons, esturjons, bars  
faisoit desor sa table nestre,  
qui tant mist en vestir et pestre  
son cors vil et puant et flestre,  
qui n'aloit onques sanz mil chars,  
qui sogiez a Dieu ne vout estre,  
or a le feu d'enfer a mestre:  
mal est chauffeuz qui toz est ars.*

Ki kapzsin jobbra-balra nyult  
a nagy világon szétgurult  
sok pénz után, s százfajta jót  
tálaltatott föl: megpirult  
potykát, sügért, páncélba bújt  
vizát s öszvérhúst, ínycsalót,  
ki por-testét, a rothadót,  
etette és ruházta mód  
nélkül, s ezer szekér tolult  
nyomán, s az Úr előtt karót  
nyelt: néked lesz, pokol, lakód:  
bután tüzelt, ki lánggra gyúlt.

## XLVIII.

*Se cil qui les graigneurs bien ont  
en cest siecle et les granz maus font,  
s'en alassent si saraz juïse  
et passassent si quite al pont  
com cil qui par mesaise vont  
a l'aise que Dieus a promise,  
dont deïsse j'en plaine eglise  
que Dieus n'eüst point de justise.  
Mais si n'iert pas, ainçois ravront  
li gros poisson la lor assise,  
qui or menjuent la menuise  
ne de nului jugié ne sont.*

Ha az, ki itt leggazdagabb,  
s ki tesz szörnyű gázságokat,  
ítélet nélkül menne el,  
s akként járná a nagy hidat,  
mint az, ki kínok közt halad,  
s úgy várja Úr-igérte hely,  
ezt prédikálnám szüntelen:  
igazság nincs az Égbe sem.  
De nem lesz így, mert számot ad  
multjáról mind, ők, kik jelen  
fölfalják büntetéstelen  
az apraját, a nagy halak.

## XLIX.

*Tuit atendons comunement  
primes mort et puis jugement:  
contre cez deus n'a qu'un confort,  
c'est repentir isnelement  
et purgier soi parfaitement  
de quanque li cuers se remort,  
qui ce ne fait devant la mort  
a tart se plaindra et a tort  
quant Dieus en prendra vengeance;  
ainz qu'en mueve la nef del port  
la doit en joindre si tres fort  
qu'en voist par mer seürement.*

Sorsunk: megérnünk egyaránt  
a végítéletet s halált.  
A mentségünk csak egy lehet,  
s ez mély bűnbánat, sírva bánt,  
és mit lelkünk szemünkre hányt,  
mindazt lemosdó lendület.  
Ki sírba ezt felejtve megy,  
zokoghat: elvégeztetett:  
már Isten átka rátalált.  
Minden hajót, mit tengerek  
várnak, jól fölkészítenek,  
hogy bizton járja majd az árt.

## L.

*Hé, Dieus! por qu'est tant desirée  
joie charneus envenimée,  
qui si corront nostre nature  
et qui a si corte duree?  
Après est si chier comparee!  
Comme est male cele pointure  
qui fait l'ame acroire a usure  
amertume qui toz jors dure  
por douceur qui lues est alee!  
Fui, lecherie! Fui, luxure!  
De si chier morsel n'ai je cure,  
mieuz aim mes pois et ma poree.*

Uram, mondd, ó, az emberek  
a hús méz-ízzel mérgezett  
rossz kéjeit mért kedvelik?  
Hiszen rövid mind és beteg,  
s az áruk mégis rengeteg!  
Be szörnyű korbács is pedig  
az, melytől bús időtlenig  
a lelkük kínra vettetik  
oly élvért, mely száll lebbeteg. -  
Dús asztal, pfuj, vidd ízeid!  
pompádban kedvem nem telik,  
inkább eszem kis étkeimet.



## IRODALOM

*Les Vers de la Mort* par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus par Fr. Wulff et Em. Walberg. Paris, 1905, Société des anciens textes français.

*Les Vers de la Mort* d' Hélinant, moine de Froidmont, traduits en français moderne et commentés par Joseph Coppin de la Faculté libre de Lille. 1930, Desclé de Brouwer et Cie éditeurs, Paris, 76 bis, Rue des saint-pères, VII<sup>e</sup>.

Dom Brial, Histoire littéraire de la France.

Faral, Bédier-Hazard: Histoire de la littérature française illustrée.

Migne: Patrologie latine, CCXII, u. a. Tissier Bibliot. Patr. Cisterc. VII.